

اصطلاحات و عبارات کاربردی رایج آلمانی

سطح متوسط تا پیشرفته

تهیه شده توسط چرب زبان



1 jemandem einen Gefallen tun

معنی: به کسی لطفی کردن

تلفظ: یماندیم آیین گفالن تون

مثال آلمانی

Könntest du mir einen Gefallen tun und diese E-Mail prüfen?

ترجمه مثال

می‌توانی لطفی در حقم بکنی و این ایمیل را بررسی کنی؟

2 etwas auf die lange Bank schieben

معنی: کاری را مدام عقب انداختن

تلفظ: ایتواس آوف دی لانگه بانک شیپین

مثال آلمانی

Wir sollten die Entscheidung nicht länger auf die lange Bank schieben.

ترجمه مثال

نباید این تصمیم را بیشتر از این عقب بیندازیم.

3 über den Tellerrand hinausschauen

معنی: فراتر از چارچوب معمول فکر کردن

تلفظ: اوپر ین تلرراند هین آوس شاون

مثال آلمانی

Gute Führungskräfte müssen über den Tellerrand hinausschauen.

ترجمه مثال

مدیران خوب باید فراتر از چارچوب معمول فکر کنند.

4 nicht alles Gold, was glänzt

معنی: هر چیزی که ظاهر خوبی دارد، واقعاً خوب نیست

تلفظ: نیشْت آلس گُلْت واس گِلنْتست

مثال آلمانی

Das Angebot klingt attraktiv, aber nicht alles ist Gold, was glänzt.

ترجمه مثال

این پیشنهاد جذاب به نظر می‌رسد، اما هر ظاهر خوبی الزاماً ارزشمند نیست.

5 auf Nummer sicher gehen

معنی: جانب احتیاط را رعایت کردن

تلفظ: آوف نومِر زیشر گِهن

مثال آلمانی

Ich nehme eine Kopie mit, um auf Nummer sicher zu gehen.

ترجمه مثال

برای احتیاط یک نسخه هم با خودم می‌برم.

6 jemandem den Rücken stärken

معنی: از کسی حمایت و پشتیبانی کردن

تلفظ: یمانِدم دِن روکِن شتِرکِن

مثال آلمانی

Ihre Unterstützung hat mir in dieser Situation den Rücken gestärkt.

ترجمه مثال

حمایت او در این موقعیت به من قوت قلب داد.

7 ins kalte Wasser springen

تلفظ: اینس کالته واسیر شپفینگن

معنی: بدون آمادگی وارد موقعیت دشوار شدن

مثال آلمانی

Am ersten Arbeitstag musste ich direkt ins kalte Wasser springen.

ترجمه مثال

روز اول کاری مجبور شدم مستقیم وارد یک موقعیت دشوار شوم.

8 die Spreu vom Weizen trennen

تلفظ: دی شپگوی فُم وایتسِن تِغِن

معنی: خوب را از بد تشخیص دادن

مثال آلمانی

Mit etwas Erfahrung kann man die Spreu vom Weizen trennen.

ترجمه مثال

با کمی تجربه می‌توان گزینه‌های خوب را از بد تشخیص داد.

9 jemandem auf den Keks gehen

تلفظ: یماندِم آوف دِن کِکس گِهن

معنی: روی اعصاب کسی رفتن

مثال آلمانی

Dieses ständige Piepen geht mir langsam auf den Keks.

ترجمه مثال

این بوق زدن مداوم کم‌کم دارد روی اعصابم می‌رود.

10 einen kühlen Kopf bewahren

معنی: خونسردی خود را حفظ کردن

تلفظ: آیین کولن کُپف بِواخفِن

مثال آلمانی

Auch unter Druck muss man einen kühlen Kopf bewahren.

ترجمه مثال

حتی زیر فشار هم باید خونسردی را حفظ کرد.

11 Daumen drücken

معنی: برای کسی آرزوی موفقیت کردن

تلفظ: داومِن دروِکِن

مثال آلمانی

Morgen habe ich ein Vorstellungsgespräch. Drück mir die Daumen!

ترجمه مثال

فردا مصاحبه کاری دارم؛ برایم آرزوی موفقیت کن!

12 aus Erfahrung klug werden

معنی: از تجربه درس گرفتن

تلفظ: آوس اِرفارونگ کلوک وِردِن

مثال آلمانی

Manchmal wird man erst aus Erfahrung klug.

ترجمه مثال

گاهی آدم فقط از تجربه درس می‌گیرد.

13 leichter gesagt als getan

تلفظ: لایشتر گزاگت آلس گتان

معنی: گفتنش آسان‌تر از انجام دادنش است

مثال آلمانی

Jeden Tag früh aufzustehen ist leichter gesagt als getan.

ترجمه مثال

هر روز زود بیدار شدن گفتنش آسان‌تر از انجامش است.

14 zwischen den Zeilen lesen

تلفظ: تسویشن ین تسایلن لزن

معنی: بین خطوط خواندن؛ منظور پنهان را فهمیدن

مثال آلمانی

Bei solchen E-Mails muss man oft zwischen den Zeilen lesen.

ترجمه مثال

در چنین ایمیل‌هایی معمولاً باید منظور پنهان را فهمید.

15 den Nagel auf den Kopf treffen

تلفظ: ین ناگل آوف ین کُپف تیغفن

معنی: دقیقاً به نکته اصلی اشاره کردن

مثال آلمانی

Mit deiner Analyse hast du den Nagel auf den Kopf getroffen.

ترجمه مثال

با تحلیل دقیقاً به نکته اصلی اشاره کردی.

16 aus dem Häuschen sein

معنی: از شدت هیجان خیلی خوشحال بودن

تلفظ: آوس دم هویشین زاین

مثال آلمانی

Sie war völlig aus dem Häuschen, als sie die Zusage bekam.

ترجمه مثال

وقتی جواب مثبت را گرفت از شدت خوشحالی سر از پا نمی‌شناخت.

17 einen guten Draht zu jemandem haben

معنی: با کسی رابطه خوبی داشتن

تلفظ: آیین گوْتِن درات تسو یماندِم هاین

مثال آلمانی

Ich habe einen guten Draht zu meiner neuen Kollegin.

ترجمه مثال

با همکار جدیدم رابطه خوبی دارم.

18 am Ball bleiben

معنی: پیگیر ماندن و ادامه دادن

تلفظ: آم بال بلایبِن

مثال آلمانی

Wenn du Fortschritte machen willst, musst du am Ball bleiben.

ترجمه مثال

اگر می‌خواهی پیشرفت کنی باید پیگیر بمانی.

19 das Kind beim Namen nennen

تلفظ: داس کیند بایم نامِن نِین

معنی: موضوع را رک و واضح بیان کردن

مثال آلمانی

Wir sollten das Problem beim Namen nennen.

ترجمه مثال

باید مشکل را صریح و روشن بیان کنیم.

20 sich ins Zeug legen

تلفظ: زیش اینس تسوِیگ لِگِن

معنی: تمام تلاش خود را کردن

مثال آلمانی

Das Team hat sich richtig ins Zeug gelegt.

ترجمه مثال

تیم واقعاً تمام تلاشش را کرد.

21 der letzte Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt

تلفظ: دِر لِتسِتِه تروپفِن دِر داس فاس تسوم اوپِرلاوفِن
برینگت

معنی: آخرین قطره؛ چیزی که صبر را لبریز می‌کند

مثال آلمانی

Seine unhöfliche Bemerkung war der letzte Tropfen, der das Fass zum Überlaufen brachte.

ترجمه مثال

اظهار بی‌ادبانه او آخرین چیزی بود که کاسه صبر را لبریز کرد.

22 Kopf hoch!

تلفظ: کُپف هوخ

معنی: سرت را بالا بگیر؛ ناامید نباش

مثال آلمانی

Kopf hoch! Morgen sieht die Welt schon anders aus.

ترجمه مثال

ناامید نباش؛ فردا شرایط متفاوت به نظر می‌رسد.

23 über kurz oder lang

تلفظ: اوپِر کورتس اُدر لانگ

معنی: دیر یا زود

مثال آلمانی

Über kurz oder lang müssen wir eine Entscheidung treffen.

ترجمه مثال

دیر یا زود باید تصمیمی بگیریم.

24 keine halben Sachen machen

تلفظ: کاینه هالِبِن زاجِن ماچِن

معنی: کاری را نصفه‌نیمه انجام ندادن

مثال آلمانی

Wenn wir anfangen, machen wir keine halben Sachen.

ترجمه مثال

اگر شروع کنیم، کار را نصفه‌نیمه انجام نمی‌دهیم.

25 im Endeffekt

معنی: در نهایت

تلفظ: ایم اند اِفکت

مثال آلمانی

Im Endeffekt zählt nur, ob die Lösung funktioniert.

ترجمه مثال

در نهایت فقط این مهم است که راه حل کار کند یا نه.

26 jemandem einen Bären aufbinden

معنی: سر کسی کلاه گذاشتن؛ داستان ساختگی گفتن

تلفظ: یماندیم آیین پرن آوف بیئندن

مثال آلمانی

Lass dir keinen Bären aufbinden!

ترجمه مثال

اجازه نده کسی سرت کلاه بگذارد!

27 in den sauren Apfel beißen

معنی: کاری ناخوشایند را ناچار انجام دادن

تلفظ: این دن زاورن آپفل بایسن

مثال آلمانی

Ich muss wohl in den sauren Apfel beißen und länger arbeiten.

ترجمه مثال

ظاهراً مجبورم این کار ناخوشایند را بپذیرم و بیشتر کار کنم.

28 seinen eigenen Weg gehen

معنی: راه خود را رفتن

تلفظ: زاینن آیگین وگ گهن

مثال آلمانی

Sie hat trotz aller Kritik ihren eigenen Weg gewählt.

ترجمه مثال

او با وجود تمام انتقادهای راه خودش را انتخاب کرد.

29 etwas in Kauf nehmen

معنی: پیامد ناخوشایندی را پذیرفتن

تلفظ: ایتواس این کاف نمن

مثال آلمانی

Für mehr Flexibilität müssen wir höhere Kosten in Kauf nehmen.

ترجمه مثال

برای انعطاف بیشتر باید هزینه بالاتر را بپذیریم.

30 den Überblick behalten

معنی: کنترل و دید کلی را حفظ کردن

تلفظ: دن اوپرلیک بهالتن

مثال آلمانی

Bei vielen Aufgaben ist es schwer, den Überblick zu behalten.

ترجمه مثال

با تعداد زیاد کارها حفظ دید کلی دشوار است.

31 etwas auf die Reihe bekommen

معنی: از پس کاری برآمدن

تلفظ: ایتواس آوف دی رایه پگین

مثال آلمانی

Keine Sorge, wir bekommen das schon auf die Reihe.

ترجمه مثال

نگران نباش، از پس این کار برمی‌آییم.

32 unter vier Augen

معنی: خصوصی و دونفره

تلفظ: اونتر فیر آوگن

مثال آلمانی

Können wir kurz unter vier Augen sprechen?

ترجمه مثال

می‌توانیم کمی خصوصی با هم صحبت کنیم؟

33 mit offenen Karten spielen

معنی: صادق و شفاف رفتار کردن

تلفظ: میت اُفین کارتین شپیلن

مثال آلمانی

Ich möchte von Anfang an mit offenen Karten spielen.

ترجمه مثال

می‌خواهم از همان ابتدا کاملاً شفاف رفتار کنم.

34 auf eigene Faust

تلفظ: آوف آئیگنه فاوست

معنی: به تنهایی و با ابتکار شخصی

مثال آلمانی

Er hat das Problem auf eigene Faust gelöst.

ترجمه مثال

او مشکل را به تنهایی حل کرد.

35 etwas auf den Punkt bringen

تلفظ: ایتواس آوف ین پونکت برینگن

معنی: مطلب را دقیق و خلاصه بیان کردن

مثال آلمانی

Kannst du deine Idee in zwei Sätzen auf den Punkt bringen?

ترجمه مثال

می‌توانی ایده‌ات را در دو جمله دقیق و خلاصه بیان کنی؟

36 sich etwas durch den Kopf gehen lassen

تلفظ: زیش ایتواس دورش ین کُپف گهن لاسن

معنی: درباره چیزی خوب فکر کردن

مثال آلمانی

Ich lasse mir deinen Vorschlag noch einmal durch den Kopf gehen.

ترجمه مثال

دوباره با دقت درباره پیشنهادات فکر می‌کنم.

37 etwas nicht aus den Augen verlieren

معنی: چیزی را از نظر دور نداشتن

تلفظ: ایتواس نیشث آوس دین آوگن فرلیغن

مثال آلمانی

Wir dürfen unser eigentliches Ziel nicht aus den Augen verlieren.

ترجمه مثال

نباید هدف اصلی‌مان را از نظر دور کنیم.

38 aus allen Wolken fallen

معنی: بسیار شوکه شدن

تلفظ: آوس آلین وُلکِن فالِن

مثال آلمانی

Als ich die Nachricht hörte, fiel ich aus allen Wolken.

ترجمه مثال

وقتی خبر را شنیدم کاملاً شوکه شدم.

39 etwas in den Griff bekommen

معنی: چیزی را تحت کنترل درآوردن

تلفظ: ایتواس این دین گریف بکُمن

مثال آلمانی

Wir müssen die steigenden Kosten in den Griff bekommen.

ترجمه مثال

باید هزینه‌های رو به افزایش را کنترل کنیم.

40 auf dem Laufenden bleiben

معنی: در جریان آخرین اطلاعات ماندن

تلفظ: آوف یم لاوفندین بلایین

مثال آلمانی

Ich lese täglich die Nachrichten, um auf dem Laufenden zu bleiben.

ترجمه مثال

هر روز خبرها را می‌خوانم تا در جریان بمانم.

41 jemanden auf dem Laufenden halten

معنی: کسی را در جریان گذاشتن

تلفظ: یماندین آوف یم لاوفندین هالتین

مثال آلمانی

Bitte halten Sie mich über die Änderungen auf dem Laufenden.

ترجمه مثال

لطفاً مرا در جریان تغییرات قرار دهید.

42 etwas auf Anhieb schaffen

معنی: کاری را همان بار اول انجام دادن

تلفظ: ایتواس آوف آنهیب شافین

مثال آلمانی

Sie hat die Prüfung auf Anhieb bestanden.

ترجمه مثال

او همان بار اول در آزمون قبول شد.

43 sich auf etwas einstellen

معنی: خود را برای چیزی آماده کردن

تلفظ: زیش آوف ایتواس آین شتِلِن

مثال آلمانی

Wir müssen uns auf längere Wartezeiten einstellen.

ترجمه مثال

باید خودمان را برای زمان انتظار طولانی‌تر آماده کنیم.

44 etwas kommt nicht infrage

معنی: چیزی اصلاً قابل قبول/ممکن نیست

تلفظ: ایتواس کمت نیشِت این فراگِه

مثال آلمانی

Eine Verschiebung kommt für uns nicht infrage.

ترجمه مثال

عقب انداختن کار برای ما اصلاً گزینه قابل قبولی نیست.

45 etwas in Frage stellen

معنی: چیزی را زیر سؤال بردن

تلفظ: ایتواس این فراگِه شتِلِن

مثال آلمانی

Die neuen Daten stellen unsere Annahme infrage.

ترجمه مثال

داده‌های جدید فرض ما را زیر سؤال می‌برد.

46 zur Sprache bringen

تلفظ: تسور شپفاخه برینگن

معنی: موضوعی را مطرح کردن

مثال آلمانی

Ich möchte noch einen wichtigen Punkt zur Sprache bringen.

ترجمه مثال

می‌خواهم یک نکته مهم دیگر را مطرح کنم.

47 etwas außer Acht lassen

تلفظ: ایتواس آویر آخت لاسن

معنی: چیزی را نادیده گرفتن

مثال آلمانی

Man darf die langfristigen Folgen nicht außer Acht lassen.

ترجمه مثال

نباید پیامدهای بلندمدت را نادیده گرفت.

48 auf etwas Wert legen

تلفظ: آوف ایتواس ورت لگن

معنی: برای چیزی اهمیت قائل شدن

مثال آلمانی

Das Unternehmen legt großen Wert auf Zuverlässigkeit.

ترجمه مثال

این شرکت برای قابل اعتماد بودن اهمیت زیادی قائل است.

49 etwas in Betracht ziehen

تلفظ: اِتواس این بتغاخت تسیهن

معنی: چیزی را مدنظر قرار دادن

مثال آلمانی

Wir ziehen auch eine digitale Lösung in Betracht.

ترجمه مثال

یک راه حل دیجیتالی را هم مدنظر قرار می دهیم.

50 zur Verfügung stehen

تلفظ: تسور فرفوگونگ شتهن

معنی: در دسترس بودن

مثال آلمانی

Für weitere Fragen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

ترجمه مثال

برای پرسش های بیشتر با کمال میل در دسترس شما هستم.

51 etwas zur Verfügung stellen

تلفظ: اِتواس تسور فرفوگونگ شتِلن

معنی: چیزی را در اختیار گذاشتن

مثال آلمانی

Die Firma stellt allen Mitarbeitenden Laptops zur Verfügung.

ترجمه مثال

شرکت برای همه کارکنان لپ تاپ در اختیار می گذارد.

52 Bescheid sagen

معنی: خبر دادن

تلفظ: بِشاید زَاگِن

مثال آلمانی

Sag mir bitte Bescheid, sobald du eine Antwort bekommst.

ترجمه مثال

به محض اینکه جواب گرفتی لطفاً به من خبر بده.

53 Bescheid wissen

معنی: در جریان بودن؛ اطلاع داشتن

تلفظ: بِشاید ویسِن

مثال آلمانی

Weißt du über die neuen Regeln Bescheid?

ترجمه مثال

از قوانین جدید خبر داری؟

54 etwas ernst nehmen

معنی: چیزی را جدی گرفتن

تلفظ: اِتِواس اِرَنست نِمن

مثال آلمانی

Wir sollten diese Warnung ernst nehmen.

ترجمه مثال

باید این هشدار را جدی بگیریم.

55 sich Mühe geben

معنی: تلاش کردن

تلفظ: زیش موهه گِین

مثال آلمانی

Er gibt sich große Mühe, klarer zu sprechen.

ترجمه مثال

او خیلی تلاش می‌کند واضح‌تر صحبت کند.

56 Rücksicht auf jemanden nehmen

معنی: ملاحظه کسی را کردن

تلفظ: روکزیشْت آوف یماندِن نِمن

مثال آلمانی

Bitte nehmen Sie Rücksicht auf die anderen Fahrgäste.

ترجمه مثال

لطفاً ملاحظه سایر مسافران را بکنید.

57 etwas in Kauf nehmen müssen

معنی: ناچار شدن پیامدی را پذیرفت

تلفظ: اِتواس این کاف نِمن موِسِن

مثال آلمانی

Wer schnell liefern will, muss höhere Kosten in Kauf nehmen.

ترجمه مثال

کسی که تحویل سریع می‌خواهد باید هزینه بالاتر را بپذیرد.

58 auf keinen Fall

تلفظ: آوف کاینن فال

معنی: به هیچ وجه

مثال آلمانی

Das darf auf keinen Fall passieren.

ترجمه مثال

این به هیچ وجه نباید اتفاق بیفتد.

59 unter keinen Umständen

تلفظ: اونتر کاینن اومشتیندن

معنی: تحت هیچ شرایطی

مثال آلمانی

Diese Daten dürfen unter keinen Umständen weitergegeben werden.

ترجمه مثال

این داده‌ها تحت هیچ شرایطی نباید منتقل شوند.

60 es kommt darauf an

تلفظ: اس کمت دارآوف آن

معنی: بستگی دارد

مثال آلمانی

Ob das sinnvoll ist, kommt auf die Situation an.

ترجمه مثال

اینکه منطقی باشد یا نه به شرایط بستگی دارد.

61 im Großen und Ganzen

معنی: در مجموع

تلفظ: ایم گفوبین اوند گانتسین

مثال آلمانی

Im Großen und Ganzen bin ich mit dem Ergebnis zufrieden.

ترجمه مثال

در مجموع از نتیجه راضی هستم.

62 nach wie vor

معنی: همچنان؛ مثل قبل

تلفظ: ناخ وی فور

مثال آلمانی

Das Problem besteht nach wie vor.

ترجمه مثال

مشکل همچنان وجود دارد.

63 in erster Linie

معنی: در درجه اول

تلفظ: این ایرستر لینی

مثال آلمانی

Wir müssen in erster Linie die Ursache verstehen.

ترجمه مثال

در درجه اول باید علت را درک کنیم.

64 unter anderem

معنی: از جمله

تلفظ: اونتِر آندِغِم

مثال آلمانی

Der Kurs behandelt unter anderem Präsentationstechniken.

ترجمه مثال

این دوره از جمله به فنون ارائه می‌پردازد.

65 im Voraus

معنی: از قبل

تلفظ: ایم فُغ آوس

مثال آلمانی

Vielen Dank im Voraus für Ihre Unterstützung.

ترجمه مثال

از پیش بابت حمایت شما سپاسگزارم.

66 im Nachhinein

معنی: بعداً و با نگاه به گذشته

تلفظ: ایم ناخ‌هین آین

مثال آلمانی

Im Nachhinein war die Entscheidung richtig.

ترجمه مثال

با نگاه به گذشته، آن تصمیم درست بود.

67 von Zeit zu Zeit

معنی: گاهی اوقات

تلفظ: فُن تسایت تسو تسایت

مثال آلمانی

Von Zeit zu Zeit sollte man seine Ziele überprüfen.

ترجمه مثال

هر از گاهی باید هدف‌های خود را بررسی کرد.

68 nach und nach

معنی: کم‌کم؛ به تدریج

تلفظ: ناخ اوند ناخ

مثال آلمانی

Nach und nach wurde die Situation besser.

ترجمه مثال

وضعیت کم‌کم بهتر شد.

69 auf Dauer

معنی: در بلندمدت

تلفظ: آوف داور

مثال آلمانی

Diese Lösung ist auf Dauer zu teuer.

ترجمه مثال

این راه‌حل در بلندمدت بیش از حد گران است.

70 auf lange Sicht

تلفظ: آوف لانگه زیشت

معنی: در چشم‌انداز بلندمدت

مثال آلمانی

Auf lange Sicht lohnt sich die Investition.

ترجمه مثال

در بلندمدت این سرمایه‌گذاری ارزش دارد.

71 im Grunde genommen

تلفظ: ایم گفونده گنمن

معنی: در اصل؛ اساساً

مثال آلمانی

Im Grunde genommen wollen beide Seiten dasselbe.

ترجمه مثال

در اصل هر دو طرف یک چیز را می‌خواهند.

72 im Gegensatz dazu

تلفظ: ایم گگنزاتس داتسو

معنی: در مقابل آن

مثال آلمانی

Im Gegensatz dazu ist die zweite Methode deutlich günstiger.

ترجمه مثال

در مقابل، روش دوم به وضوح ارزان‌تر است.

73 in diesem Zusammenhang

تلفظ: این دیزم تسوزامن‌هانگ

معنی: در این ارتباط

مثال آلمانی

In diesem Zusammenhang sollten wir auch die Risiken erwähnen.

ترجمه مثال

در این ارتباط باید به خطرهای هم اشاره کنیم.

74 unter Druck stehen

تلفظ: اون‌تیر دروک شتین

معنی: تحت فشار بودن

مثال آلمانی

Viele Beschäftigte stehen derzeit unter großem Druck.

ترجمه مثال

بسیاری از کارکنان اکنون تحت فشار زیادی هستند.

75 etwas in den Vordergrund stellen

تلفظ: ایتواس این دین فُردیرگفوند شتِلین

معنی: چیزی را در اولویت/مرکز توجه قرار دادن

مثال آلمانی

Die Kampagne stellt Nachhaltigkeit in den Vordergrund.

ترجمه مثال

این کمپین پایداری را در مرکز توجه قرار می‌دهد.

76 eine Rolle spielen

معنی: نقش داشتن

تلفظ: آینه زله شپیلن

مثال آلمانی

Erfahrung spielt bei dieser Stelle eine wichtige Rolle.

ترجمه مثال

تجربه در این موقعیت شغلی نقش مهمی دارد.

77 zur Folge haben

معنی: باعث چیزی شدن

تلفظ: تسور فُلگه هابن

مثال آلمانی

Die Verzögerung kann zusätzliche Kosten zur Folge haben.

ترجمه مثال

این تأخیر می‌تواند باعث هزینه‌های اضافی شود.

78 in der Lage sein

معنی: قادر بودن

تلفظ: این در لاگه زاین

مثال آلمانی

Wir sind derzeit nicht in der Lage, alle Anfragen sofort zu beantworten.

ترجمه مثال

فعلاً قادر نیستیم به همه درخواست‌ها فوراً پاسخ دهیم.

79 in Kauf nehmen

تلفظ: این کاف نِمن

معنی: پذیرفتن یک عیب یا هزینه

مثال آلمانی

Für höhere Qualität nehmen wir einen längeren Prozess in Kauf.

ترجمه مثال

برای کیفیت بالاتر، فرایند طولانی‌تر را می‌پذیریم.

80 eine Entscheidung treffen

تلفظ: آینه انت‌شایدونگ تِغِن

معنی: تصمیم گرفتن

مثال آلمانی

Wir müssen bis Freitag eine endgültige Entscheidung treffen.

ترجمه مثال

تا جمعه باید تصمیم نهایی بگیریم.

81 eine Schlussfolgerung ziehen

تلفظ: آینه شلوس‌فلِگرونْگ تسِیْهِن

معنی: نتیجه‌گیری کردن

مثال آلمانی

Aus diesen Daten lässt sich noch keine klare Schlussfolgerung ziehen.

ترجمه مثال

از این داده‌ها هنوز نمی‌توان نتیجه‌گیری روشنی کرد.

82 etwas in die Wege leiten

معنی: مقدمات کاری را فراهم و شروع کردن

تلفظ: ایتواس این دی وِگه لایتین

مثال آلمانی

Wir haben bereits alle notwendigen Schritte in die Wege geleitet.

ترجمه مثال

همه اقدامات لازم را از قبل آغاز کرده ایم.

83 etwas auf den Prüfstand stellen

معنی: چیزی را دوباره به طور جدی ارزیابی کردن

تلفظ: ایتواس آوف دین پروف شتاند شتِلین

مثال آلمانی

Die Firma stellt ihre Strategie auf den Prüfstand.

ترجمه مثال

شرکت استراتژی خود را دوباره به طور جدی ارزیابی می کند.

اصطلاحات و عبارات کاربردی زبان آلمانی

سطح متوسط تا پیشرفته (B2 – C1)

۹۶ فلش کارت آموزشی • تلفظ • ترجمه • مثال کاربردی

- ▶ اصطلاحات روزمره و پرکاربرد
- ▶ اصطلاحات احساسات و روابط
- ▶ عبارات رسمی و کاری
- ▶ ضرب‌المثل‌های آلمانی
- ▶ اصطلاحات محاوره‌ای و زبان جوانان
- ▶ تعبیرهای تاکیدی و شگفتی
- ▶ اصطلاحات زمان، تصمیم و موقعیت
- ▶ عبارات ارتباطی روزمره (پیشرفته)

تهیه شده توسط CharbZaban.com – چرب‌زبان

Ins Wasser fallen

[اینس واسر فالن]

نقش بر آب شدن، لغو شدن یک برنامه

Unser Ausflug ist ins Wasser gefallen.

گردش ما نقش بر آب شد (لغو شد).

Die Daumen drücken

[دی دومن دروکن]

برای کسی آرزوی موفقیت کردن (شست فشردن)

Ich drücke dir die Daumen für die Prüfung.

برایت آرزوی موفقیت در امتحان دارم.

Um den heißen Brei herumreden

[اوم دن های سن برای هرورمدن]

طفره رفتن، حاشیه رفتن

Red nicht um den heißen Brei herum, sag es direkt!

طفره نرو، مستقیم بگو!

Den Nagel auf den Kopf treffen

[دن ناگل آئوف دن کوپف ترفن]

دقیقاً نکته را گرفتن

Mit deiner Antwort hast du den Nagel auf den Kopf getroffen.

با جوابت دقیقاً نکته را گرفتی.

Ich verstehe nur Bahnhof

[ایش فرشتیه نور بان هوف]

اصلاً چیزی نفهمیدن

Bei diesem Fachvortrag habe ich nur Bahnhof verstanden.

از این سخنرانی تخصصی هیچ چیز نفهمیدم.

Die Katze im Sack kaufen

[دی کاتسه ایم زاک کاؤفن]

بدون بررسی چیزی خریدن

Kauf nichts online, ohne Bewertungen zu lesen, sonst kaufst du die Katze im Sack.

بدون خواندن نظرات آنلاین چیزی نخر، وگرنه گربه در گونی می‌خری.

Da liegt der Hund begraben

[دا لیگت در هونت به‌گرابن]

اصل مشکل همین‌جاست

Genau da liegt der Hund begraben!

دقیقاً مشکل همین‌جاست!

Jemandem einen Bären aufbinden

[یماندهم آیین بیرن آئوف‌بیدن]

کسی را با دروغ گول زدن

Glaub ihm nicht, er bindet dir nur einen Bären auf.

حرفش را باور نکن، فقط دارد سرت شیره می‌مالد.

Ins Fettnäpfchen treten

[اینس فت‌نیف‌شن ترتن]

سوتی دادن، حرف نامناسب زدن

Mit dieser Frage bin ich richtig ins Fettnäpfchen getreten.

با این سوال واقعاً سوتی دادم.

Tomaten auf den Augen haben

[توماتن آتوف دن آتوگن هابن]

متوجه چیز واضحی نشدن

Hast du Tomaten auf den Augen? Das Schild steht direkt vor dir!

مگر کوری؟ تابلو درست جلوی چشمته!

Die Nase voll haben

[دی نازه فول هابن]

از چیزی خسته و کلافه شدن

Ich habe die Nase voll von diesem Regen.

از این باران واقعاً خسته شدم.

Alles in Butter

[آلس این بوتِر]

همه چیز روبه‌راه است

Keine Sorge, hier ist alles in Butter.

نگران نباش، اینجا همه چیز روبه‌راهه.

Sich zum Affen machen

[زیش تسوم آفن ماخن]

خودش را مسخره کردن

Er hat sich auf der Party zum Affen gemacht.

او در مهمانی خودش را مسخره کرد.

Jemandem auf den Keks gehen

[پماندهم آئوف دن ککس گئن]

روی اعصاب کسی رفتن

Sein ständiges Meckern geht mir auf den Keks.

غر زدن مداومش روی اعصابم می‌رود.

Ein Auge zudrücken

[آین آئوگه تسودروکن]

چشم‌پوشی کردن

Der Lehrer hat bei der Verspätung ein Auge zugedrückt.

معلم در مورد تأخیر چشم‌پوشی کرد.

Jemandem den Rücken stärken

[پماندهم دن روکن شترکن]

از کسی حمایت کردن

Meine Familie stärkt mir immer den Rücken.

خانواده‌ام همیشه پشتیبانم هستند.

Kalte Füße bekommen

[کالته فوسه به کومن]

لحظه‌ی آخر جا زدن، ترسیدن

Kurz vor der Hochzeit bekam er kalte Füße.

درست قبل از عروسی جا زد.

Sich in die Nesseln setzen

[زیش این دی نسلن زتسن]

خودش را در دردسر انداختن

Mit dieser Bemerkung hat er sich in die Nesseln gesetzt.

با آن حرف خودش را در دردسر انداخت.

Alle Hände voll zu tun haben

[آله هنده فول تسو تون هابن]

خیلی سرش شلوغ بودن

Diese Woche habe ich alle Hände voll zu tun.

این هفته سرم خیلی شلوغ است.

Sich keine grauen Haare wachsen lassen

[زیش کاینه گراوئن هاره واکسن لاسن]

نگران نشدن، بی‌خیال بودن

Lass dir deswegen keine grauen Haare wachsen.

به‌خاطر این موضوع نگران نشو.

Jemanden auf dem Kieker haben

[یماندهن آئوف دم کیکر هابن]

به کسی مشکوک بودن، زیر نظر داشتن

Der Lehrer hat den Schüler auf dem Kieker.

معلم آن دانش‌آموز را زیر نظر دارد.

Jemandem Honig ums Maul schmieren

[یماندهم هونیش اومس ماؤل اشمیرن]

چاپلوسی کردن

Er schmirt dem Chef ständig Honig ums Maul.

او دائم به رئیس چاپلوسی می‌کند.

Jemandem ins Wort fallen

[یماندهم اینس ورت فالن]

حرف کسی را قطع کردن

Bitte fall mir nicht ständig ins Wort.

لطفاً مدام حرفم را قطع نکن.

Grün hinter den Ohren sein

[گرون هینتر دن اورن زاین]

بی‌تجربه بودن

Als Neuling ist er noch grün hinter den Ohren.

به‌عنوان تازه‌کار هنوز بی‌تجربه است.

Etwas auf die lange Bank schieben

[اتواس آئوف دی لانگه بانک شیین]

چیزی را به تعویق انداختن

Wir sollten dieses Projekt nicht auf die lange Bank schieben.

نباید این پروژه را به تعویق بیندازیم.

Auf den Punkt kommen

[آئوف دن پونکت کومن]

به اصل مطلب رسیدن

Lassen Sie uns auf den Punkt kommen.

بیایید به اصل مطلب برسیم.

Etwas auf dem Kasten haben

[اتواس آئوف دم کاستن هابن]

باهوش و توانمند بودن

Sie hat wirklich was auf dem Kasten.

او واقعاً باهوش و توانمند است.

Klar Schiff machen

[کلار شیف ماخن]

کاملاً منظم و مرتب کردن

Vor dem Meeting machen wir klar Schiff im Büro.

قبل از جلسه، دفتر را کاملاً مرتب می‌کنیم.

Vor diesem Hintergrund

[فور دیزم هینترگروند]

با توجه به این موضوع

Vor diesem Hintergrund haben wir uns anders entschieden.

با توجه به این موضوع، تصمیم دیگری گرفتیم.

In diesem Zusammenhang

[این دیزم تسوزامن هانگ]

در این راستا، در این ارتباط

In diesem Zusammenhang möchte ich Folgendes erwähnen.

در این راستا می‌خواهم نکته زیر را بگویم.

Im Großen und Ganzen

[ایم گروسن اونت گانتسن]

در کل، به طور کلی

Im Großen und Ganzen war das Projekt erfolgreich.

به طور کلی پروژه موفق بود.

Es liegt mir am Herzen, dass...

[اس لیگت میر آم هرتسن داس]

برایم اهمیت دارد که...

Es liegt mir am Herzen, dass alle zufrieden sind.

برایم مهم است که همه راضی باشند.

Es steht außer Frage, dass...

[اس اشتت آئوسر فراگه داس]

تردیدی نیست که...

Es steht außer Frage, dass wir mehr Zeit brauchen.

تردیدی نیست که به زمان بیشتری نیاز داریم.

Unter Berücksichtigung

[اونتر بهروک زیشتیگونگ]

با در نظر گرفتن

Unter Berücksichtigung aller Faktoren treffen wir die Entscheidung.

با در نظر گرفتن همه‌ی عوامل تصمیم می‌گیریم.

Sich etwas hinter die Ohren schreiben

[زیش اتواس هینتر دی اورن اشرایبن]

خوب چیزی را به خاطر سپردن

Schreib dir das hinter die Ohren!

این را خوب در ذهنت ثبت کن!

Meiner Erfahrung nach

[ماینر ارفارونگ ناخ]

به تجربه‌ی من

Meiner Erfahrung nach funktioniert das nicht.

به تجربه‌ی من، این کار جواب نمی‌دهد.

Morgenstund hat Gold im Mund

[مورگن‌اشتوند هات گلد ایم موند]

سرخیزی برکت دارد

Steh früh auf, Morgenstund hat Gold im Mund.

زود بیدار شو، سرخیزی برکت دارد.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm

[در آپفل فلت نیشٹ وایت فوم اشتام]

فرزند شبیه والدینش می‌شود

Er ist genau wie sein Vater – der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

او دقیقاً شبیه پدرش است، فرزند از اصل خود دور نمی‌افتد.

Wer nicht wagt, der nicht gewinnt

[ور نیشٹ واگت در نیشٹ گه‌وینت]

نابرده رنج گنج میسر نمی‌شود

Bewirb dich einfach – wer nicht wagt, der nicht gewinnt.

فقط درخواست بده، ریسک نکنی چیزی به دست نمی‌آوری.

Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen

[اس ایست نوخ کاین مایستر فوم هیمل گه‌فالن]

هیچ‌کس بدون تلاش استاد نمی‌شود

Mach weiter, es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.

ادامه بده، هیچ‌کس یک‌شبه استاد نمی‌شود.

Aller Anfang ist schwer

[آلر آنفانگ ایست شویر]

شروع هر کاری سخت است

Keine Sorge, aller Anfang ist schwer.

نگران نباش، شروع هر کاری سخت است.

Übung macht den Meister

[اوبونگ ماخت دن مایستر]

تمرین انسان را استاد می‌کند

Übe jeden Tag, Übung macht den Meister.

هر روز تمرین کن، تمرین آدم را استاد می‌کند.

Wer im Glashaus sitzt, sollte nicht mit Steinen werfen

[ور ایم گلاس‌هاؤس زیستت زولته نیشیت میت اشتاینن ورفن]

خودت هم عیب داری، انتقاد نکن

Kritisier ihn nicht, wer im Glashaus sitzt, sollte nicht mit Steinen werfen.

از او انتقاد نکن، خودت هم بی‌عیب نیستی.

Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen

[واس دو هویته کانست به‌زورگن داس فرشیبه نیشیت آئوف مورگن]

کار امروز را به فردا نینداز

Erledige es jetzt – was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.

همین حالا انجامش بده، کار امروز را به فردا نینداز.

Andere Länder, andere Sitten

[آندره لندر آندره زیتن]

هر کشوری آداب خودش را دارد

In Japan isst man anders – andere Länder, andere Sitten.

در ژاپن جور دیگری غذا می‌خورند، هر کشوری آداب خودش را دارد.

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold

[ردن ایست زیلبر شوایگن ایست گلد]

سکوت طلاست

Manchmal ist Reden Silber, Schweigen ist Gold.

گاهی سکوت طلاست.

Lügen haben kurze Beine

[لوگن هابن کورتسه بایینه]

دروغ زود لو می‌رود

Sag die Wahrheit, Lügen haben kurze Beine.

راستش را بگو، دروغ زود لو می‌رود.

Ende gut, alles gut

[اینده گوت آلس گوت]

پایان خوش یعنی همه‌چیز خوب

Wir haben es geschafft, Ende gut, alles gut.

موفق شدیم، پایان خوش یعنی همه‌چیز خوب.

Läuft bei dir!

[لویفت بای دیر]

اوضاع رو به راه است! (تحسین)

Neuer Job, neue Wohnung – läuft bei dir!

کار جدید، خانه‌ی جدید، اوضاع عالی است!

Krass!

[کراس]

محشر! / وحشتناک! (بسته به لحن)

Das war echt krass!

این واقعاً محشر بود!

Chillen

[چیلن]

استراحت کردن، ریلکس بودن

Lass uns heute Abend einfach chillen.

بیا امشب فقط ریلکس باشیم.

Kein Bock haben

[کاین باک هابن]

حال و حوصله‌ی چیزی را نداشتن

Ich habe heute echt keinen Bock auf Sport.

امروز واقعاً حوصله‌ی ورزش ندارم.

Das ist mir Wurst

[داس ایست میر ورست]

برایم مهم نیست

Ob wir heute oder morgen gehen, ist mir Wurst.
امروز برویم یا فردا برایم فرقی ندارد.

Digga

[دیگا]

رفیق، داداش (اسلنگ جوانان)

Digga, das glaubst du nicht!
داداش، باورت نمی‌شود!

Quatsch!

[کواچ]

مزخرف است! / چرت‌وپرت است!

Das ist doch Quatsch!
این که چرت‌وپرت است!

Na und?

[نا اونت]

خب که چی؟

Ich bin zu spät gekommen. Na und?
دیر رسیدم. خب که چی؟

Ehrlich gesagt

[ارایش گه‌زاگت]

راستش را بخواهی

Ehrlich gesagt, das gefällt mir nicht.

راستش را بخواهی، این را دوست ندارم.

Sowieso

[زوویزو]

به هر حال، در هر صورت

Ich komme sowieso zu spät.

به هر حال دیر می‌رسم.

Krass drauf sein

[کراس دراؤف زاین]

حالت خیلی خاص یا عجیبی داشتن

Er ist heute echt krass drauf.

امروز حالش واقعاً عجیب است.

Auf jeden Fall

[آئوف یدن فال]

قطعاً، حتماً

Ich komme auf jeden Fall zur Party.

من قطعاً به مهمانی می‌آیم.

Hals- und Beinbruch!

[هالس اونت باین بروخ]

موفق باشی! (آرزوی موفقیت)

Viel Erfolg bei der Prüfung, Hals- und Beinbruch!

موفق باشی در امتحان!

Da steppt der Bär

[دا اشتپت در بر]

آنجا خیلی توپ و باحال است

Auf dieser Party steppt der Bär!

در این مهمانی خیلی خوش می‌گذرد!

Das schlägt dem Fass den Boden aus

[داس شلگت دم فاس دن بودن آؤس]

کاسه‌ی صبر لبریز شد

Das schlägt wirklich dem Fass den Boden aus!

این دیگر واقعاً کاسه‌ی صبر را لبریز کرد!

Schwein haben

[شوایین هابن]

شانس آوردن

Wir haben echt Schwein gehabt mit dem Wetter.

با آب‌وهوا واقعاً شانس آوردیم.

Das ist ja der Hammer!

[داس ایست یا در هامر]

عجب چیز عالی و باورنکردنی‌ای!

Dein neues Auto ist ja der Hammer!

ماشین جدیدت محشر است!

Ich glaub, mein Schwein pfeift

[ایش گلاؤب ماین شوایین فایفت]

باورم نمی‌شود! عجب چیزی!

Ich glaub, mein Schwein pfeift, das ist unglaublich!

باورم نمی‌شود، این واقعاً غیرقابل‌باور است!

Das haut mich um!

[داس هاؤت میش اوم]

شگفت‌زده‌ام کرد!

Diese Nachricht haut mich um!

این خبر مرا شوکه کرد!

Ich fass es nicht!

[ایش فاس اس نیست]

باورم نمی‌شود!

Ich fass es nicht, dass du das geschafft hast!

باورم نمی‌شود که تو توانستی این کار را بکنی!

Mensch Meier!

[منش مایر]

وای خدای من! عجب!

Mensch Meier, hast du das gesehen?

وای، این را دیدی؟

Alter Schwede!

[آلتر شویده]

پسر جان! عجب! (تعجب)

Alter Schwede, das war knapp!

پسر جان، چقدر نزدیک بود!

Auf Wolke sieben schweben

[آئوف ولکه زیبن شوین]

از خوشحالی بال درآوردن

Seit der Verlobung schwebt sie auf Wolke sieben.

از وقتی نامزد کرده، از خوشحالی بال درآورده.

Volle Kanne

[فوله کانه]

با تمام قدرت، کاملاً

Er hat sich volle Kanne angestrengt.

او با تمام توان تلاش کرد.

Auf großem Fuß leben

[آئوف گروسم فوس لبن]

پرخرج و مجلل زندگی کردن

Seit dem Lottogewinn lebt er auf großem Fuß.
از وقتی لاتاری برده، پرخرج زندگی می‌کند.

Unter der Hand

[اونتر در هانت]

پنهانی، زیرجلی

Das Geschäft wurde unter der Hand abgewickelt.
معامله به صورت زیرجلی انجام شد.

Da ist der Wurm drin

[دا ایست در ورم درین]

یک ایرادی در این کار هست

Irgendwas stimmt hier nicht, da ist der Wurm drin.
یک چیزی این‌جا درست نیست، یک ایرادی هست.

Die Kirche im Dorf lassen

[دی کیرشه ایم دورف لاسن]

غلو نکردن، واقع‌بین بودن

Lass die Kirche im Dorf, so schlimm war es nicht.
غلو نکن، آن‌قدرها هم بد نبود.

Wie Kraut und Rüben

[وی کراؤت اونت روبن]

کاملاً درهم و برهم

Ihr Schreibtisch sieht aus wie Kraut und Rüben.
میز کارش کاملاً درهم و برهم است.

Butter bei die Fische!

[بوتر بای دی فیشه]

برو سر اصل مطلب!

Jetzt mal Butter bei die Fische, was willst du wirklich?

حالا برو سر اصل مطلب، واقعاً چه می‌خواهی؟

Die Flinte ins Korn werfen

[دی فلینته اینس کورن ورفن]

زودتر از موقع تسلیم شدن

Gib nicht auf, wirf nicht gleich die Flinte ins Korn!
تسلیم نشو، این قدر زود کنار نکش!

Sich an etwas die Zähne ausbeißen

[زیش آن اتواس دی تسنه آؤس‌بایسن]

با سختی زیاد کلنجار رفتن

An dieser Aufgabe habe ich mir die Zähne ausgebissen.

با این تکلیف خیلی کلنجار رفتم.

Auf dem Holzweg sein

[آئوف دم هولتس وگ زاین]

در اشتباه بودن

Wenn du das denkst, bist du auf dem Holzweg.
اگر این طور فکر می‌کنی، در اشتباهی.

Sich in Schale werfen

[زیش این شاله ورفن]

شیک و آراسته پوشیدن

Für die Hochzeit hat sie sich richtig in Schale geworfen.
برای عروسی خیلی شیک آماده شد.

Den Kürzeren ziehen

[دن کورتسرن تسیهن]

بازنده شدن، ضرر کردن

Bei dieser Verhandlung hat er den Kürzeren gezogen.
او در این مذاکره بازنده شد.

Etwas in den Sand setzen

[اتواس این دن زانت زتسن]

کاری را خراب کردن

Er hat das ganze Projekt in den Sand gesetzt.
او کل پروژه را خراب کرد.

Das kann ich nachvollziehen

[داس کان ایش ناخفولتسیهن]

این را می‌توانم درک کنم

Deine Entscheidung kann ich gut nachvollziehen.
تصمیمت را خوب می‌توانم درک کنم.

Es kommt darauf an

[اس کومت دارآؤف آن]

بستگی دارد

Kommst du morgen? Es kommt darauf an.
فردا می‌آیی؟ بستگی دارد.

Das kommt mir bekannt vor

[داس کومت میر به‌کانت فور]

این برایم آشناست

Dieser Name kommt mir bekannt vor.
این اسم برایم آشناست.

Ich bin mir nicht sicher, ob...

[ایش بین میر نیستت زیشر اوب]

مطمئن نیستم که آیا...

Ich bin mir nicht sicher, ob das die richtige Lösung ist.
مطمئن نیستم که این راه‌حل درستی است.

Das lässt sich machen

[داس لست زیش ماخن]

این کار شدنی است

Kein Problem, das lässt sich machen.

مشکلی نیست، این کار شدنی است.

Es liegt an dir

[اس لیگت آن دیر]

به خودت بستگی دارد

Ob wir das schaffen, liegt an dir.

اینکه موفق بشویم یا نه، به خودت بستگی دارد.

Das steht noch in den Sternen

[داس اشتت نوخ این دن اشترنن]

هنوز معلوم نیست

Ob das Projekt klappt, steht noch in den Sternen.

اینکه پروژه موفق می‌شود یا نه، هنوز معلوم نیست.

Ich bin ganz Ohr

[ایش بین گانتس اور]

سراپا گوشم

Erzähl mir alles, ich bin ganz Ohr.

همه چیز را برایم بگو، سراپا گوشم.

Das ist nicht mein Bier

[داس ایست نیست ماین بیر]

این به من مربوط نیست

Was er macht, ist nicht mein Bier.

کاری که او می‌کند به من مربوط نیست.

Mir raucht der Kopf

[میر رآؤخت در کوپف]

مغزم دارد از فکر زیاد منفجر می‌شود

Nach dieser Prüfung raucht mir der Kopf.

بعد این امتحان مغزم دارد منفجر می‌شود.

Es steht und fällt mit...

[اس اشتت اونت فلت میت]

موفقیت کاملاً وابسته است به...

Der Erfolg steht und fällt mit der Vorbereitung.

موفقیت کاملاً به آماده‌سازی بستگی دارد.

Auf lange Sicht

[آئوف لانگه زیشت]

در بلندمدت

Auf lange Sicht lohnt sich diese Investition.

در بلندمدت این سرمایه‌گذاری به‌صرفه است.